



**Perkataan Asing**  
dalam  
**Bahasa**  
*arab*

**YAHYA BAKERI**

  
**UNIMAS**  
UNIVERSITI MALAYSIA SARAWAK  
**PUBLISHER**

**Perkataan Asing**  
**dalam**  
**Bahasa**  
*arab*

**Perkataan Asing**  
**dalam**  
**Bahasa**  
*arab*

**YAHYA BAKERI**

Universiti Malaysia Sarawak  
Kota Samarahan

© Yahya Bakeri, 2016

Hak cipta terpelihara. Setiap bahagian daripada terbitan ini tidak boleh diterbitkan semula, disimpan untuk pengeluaran atau dipindahkan kepada bentuk lain, sama ada dengan cara elektronik, mekanik, gambar, rakaman dan sebagainya tanpa izin bertulis daripada Penerbit UNIMAS.

Diterbitkan oleh  
UNIMAS Publisher,  
Universiti Malaysia Sarawak,  
94300 Kota Samarahan,  
Sarawak Malaysia.

Dicetak di Malaysia oleh  
InfoGrafik Press Sdn. Bhd.  
Lot 201, No. 265, Section 50,  
Jalan Nipah, Off Jalan Abell Utara,  
93100 Kuching,  
Sarawak, Malaysia

Perpustakaan Negara Malaysia

Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Yahya Bakeri, 1978-  
Perkataan Asing dalam Bahasa arab / YAHYA BAKERI.  
Includes index  
Bibliography: pages 127-132  
ISBN 978-967-5527-96-8  
1. Arabic language--Foreign words and phrases.  
2. Arabic language--Foreign elements.  
I. Judul.  
492.724

# KANDUNGAN

<b>PRAKATA</b>	<b>ix</b>
<b>I PENGGUNAAN PERKATAAN ASING DALAM LAMAN SESAWANG</b>	<b>1</b>
Pendahuluan	1
Permasalahan Peminjaman Perkataan Baharu	5
Pemilihan Perkataan	13
Perbincangan Mengenai Perkataan Baharu	20
Penutup	29
<b>II SUMBER PERKATAAN ASING DALAM BAHASA ARAB</b>	<b>31</b>
Pendahuluan	31
Sumber Politik	35
Sumber Sosial	41
Penyebaran ilmu sains	46
Penglibatan dalam Kesukuanan	48
Sumber Ekonomi	50
Pemindahan teknologi moden	51
Penutup	52

<b>III</b>	<b>FAKTOR-FAKTOR KEMASUKAN PERKATAAN ASING DALAM BAHASA ARAB</b>	<b>53</b>
	Pendahuluan	53
	Faktor Politik	55
	Faktor Ekonomi	64
	Faktor Sosial	70
	Penutup	86
<b>IV</b>	<b>BENTUK DAN JENIS PERKATAAN BAHARU DALAM BAHASA ARAB</b>	<b>89</b>
	Pendahuluan	89
	Perkataan yang Berbentuk Transliterasi	94
	Kombinasi Perkataan Arab dan Asing	111
	Perkataan yang Sama tetapi Berlainan Penggunaan	116
	Terjemahan secara Literal	117
	Penutup	118
<b>V</b>	<b>RUMUSAN</b>	<b>121</b>
	Rumusan	121
	Kesimpulan	125
	<b>RUJUKAN</b>	<b>127</b>
	<b>INDEKS</b>	<b>133</b>

## PRAKATA

Kemasukan perkataan asing yang melambangkan kemajuan sains, teknologi termasuk IT, sesawang dan seumpamanya ke dalam media sesawang rasmi Arab tidak terkawal. Ini boleh mengancam kefasihan atau keaslian bahasa Arab dari sudut perkataan dan struktur ayat.

Sehubungan itu, dalam buku ini menerokai sumber, faktor dan bentuk perkataan-perkataan asing yang digunakan dalam media sesawang rasmi Arab. Buku ini cuba meninjau persoalan asasi yang dapat membantu menyelesaikan persoalan yang menyebabkan kemasukan perkataan asing tersebut. Pendedahan dalam kepelbagaian yang boleh dikaitkan dengan sumber, faktor dan bentuk perkataan asing dalam media sesawang rasmi Arab.

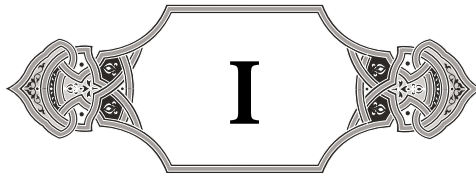
Dengan ini mendapati bahawa kepelbagaian sumber tersebut terbahagi kepada tiga sub-kepelbagaian iaitu politik, sosial dan ekonomi dan penyebaran ilmu sains. Pemindahan teknologi moden merupakan faktor penting dalam sub-kepelbagaian. Akhir sekali, menyentuh kepelbagaian bentuk, mendapati terdapat empat sub-kepelbagaian iaitu perkataan yang berbentuk transliterasi, kombinasi perkataan Arab dan asing, perkataan yang sama tetapi berlainan penggunaan dan perkataan yang berbentuk terjemahan secara literal.

Pendedahan tentang kepelbagaian ini boleh dijadikan asas penting yang diharapkan dapat memperincikan kesesuaian perkataan-perkataan asing tersebut dalam media rasmi Arab.

**Yahya Bakeri**

Fakulti Pengajian Bahasa dan Pengajian Komunikasi  
Universiti Malaysia Sarawak,  
Kota Samarahan, Sarawak.





# **PENGGUNAAN PERKATAAN ASING DALAM LAMAN SESAWANG**

## **PENDAHULUAN**

Hari ini kita dapati dunia Arab cukup maju dalam bidang teknologi maklumat (IT) dengan pelbagai informasi yang amat menarik dan berkesan. Ini ditambah lagi dengan era globalisasi yang amat mencabar, mengajak manusia bersaing antara satu sama lain. Pengaruh globalisasi ini sangat sukar untuk dihalang. Hal ini kerana seluruh dunia telah menerima tempiasnya. Tempiasnya bukan sahaja di Timur malah juga turut sampai ke Timur Tengah iaitu negara-negara Arab. Dunia suatu ketika dahulu amat jauh antara satu dengan yang lain. Amat sukar berhubung dan berinteraksi kerana tiada alat komunikasi yang baik. Namun suasana ini sudah berakhir. Kini dunia menjadi lebih dekat dan perhubungan semakin mudah dan senang. Hal ini kerana hasil daripada perkembangan sistem jaringan komunikasi dan internet.

Jaringan ini tidaklah tercipta sendiri. Malah jaringan ini memerlukan masa dan perahan otak untuk membinanya. Semuanya memerlukan kesungguhan dan keberanian. Dengan adanya sistem

## PERKATAAN ASING DALAM BAHASA ARAB

**K**emasukan perkataan asing yang melambangkan kemajuan sains, teknologi termasuk IT, sesawang dan seumpamanya ke dalam bahasa Arab tidak terkawal. Ini boleh mengancam kefasihan atau keaslian bahasa Arab dari sudut perkataan dan struktur ayat. Sehubungan ini, buku ini akan menerokai sumber, faktor dan bentuk perkataan-perkataan asing yang digunakan dalam bahasa Arab. Buku ini juga bertujuan merintis soalan asasi yang boleh membantu menyelesaikan persoalan terhadap kemasukan perkataan asing tersebut dan kefasihan yang tidak terkawal itu. Sehubungan itu buku ini bertujuan bagi mendedahkan kepelbagaian yang boleh dikaitkan dengan sumber, faktor dan bentuk perkataan asing dalam bahasa Arab. Dalam buku ini antara yang didapati bahawa kepelbagaian sumber tersebut terbahagi kepada tiga sub-kepelbagaian iaitu politik, sosial dan ekonomi dan penyebaran ilmu sains, pemindahan teknologi moden merupakan faktor penting dalam sub-kepelbagaian. Akhir sekali, menyentuh kepelbagaian bentuk, hasilnya didapati terdapat empat sub-kepelbagaian iaitu perkataan yang berbentuk transliterasi, kombinasi perkataan Arab dan asing, perkataan yang sama tetapi berlainan penggunaan dan perkataan yang berbentuk terjemahan secara literal. Pendedahan tentang kepelbagaian ini boleh dijadikan sumber asas penting untuk kajian mendatang yang diharapkan dapat memperincikan kesesuaian perkataan-perkataan asing tersebut dalam bahasa Arab.



**Yahya Bakeri** adalah pengajar bahasa Arab di Universiti Malaysia Sarawak. Memiliki kelulusan Sarjana Pengajian Arab dan Tamadun Islam UKM, Ijazah Sarjana Muda dari Universiti Islam Madinah Arab Saudi dan Diploma Pengajaran dan Pembelajaran. Beliau juga adalah penyelaras bahasa Arab di Fakulti Pengajian Bahasa dan Pengajian Komunikasi serta berpengalaman lebih sembilan tahun dalam pengajaran bahasa Arab.

